

◎日本国とアフガニスタン王国との間の文化協定

(略称) アフガニスタンとの文化協定

昭和四十四年四月 九 日 東京で署名
 昭和四十五年四月二十四日 国会承認
 昭和四十六年五月二十一日 批准の閣議決定
 昭和四十六年六月 三日 批准書の交換
 昭和四十六年六月 三日 公布及び告示
 (条約第八号)
 昭和四十六年六月 三日 効力発生

目 次

ページ

| | |
|--------------------|---|
| 前 文 | 三 |
| 第一条 相手国文化の理解のための措置 | 三 |
| 第二条 学者等の交換 | 四 |
| 第三条 相手国文化の研究の奨励 | 四 |
| 第四条 学位及び資格証書 | 四 |
| 第五条 奨学金 | 四 |
| 第六条 文化的団体の間の協力 | 五 |
| 第七条 博物館等の利用 | 五 |

アフガニスタンとの文化協定

アフガニスタンとの文化協定

| | | |
|------|----------|---|
| 第八条 | 運動競技の奨励 | 五 |
| 第九条 | 協議 | 五 |
| 第十条 | 批准及び効力発生 | 五 |
| 第十一条 | 有効期間及び終了 | 六 |
| 末文 | | 六 |

日本国とアフガニスタン王国との間の文化協定

日本国政府及びアフガニスタン王国政府は、
両国間の文化関係を助長し、かつ、発展させようとする共通
の希望に動かされ、
両国間の関係及び理解を助長し、かつ、深めることを希望し
て、

文化協定を締結することに決定し、次の諸条を協定した。

第一条

相手国の文化の理解のため
措置

両国政府は、それぞれの国の文化が他方の国において一層理
解されるように、特に次の手段によつて、できる限りの便宜を
相互に与える。

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (b) 講演及び美術展覧会その他の文化的展示会
- (c) ラジオ、音盤その他これらに類する手段
- (d) 文化的、科学的又は教育的フィルム

第二条

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND
THE KINGDOM OF AFGHANISTAN

The Government of Japan and the Government
of the Kingdom of Afghanistan,
Inspired by a common desire to promote and
develop the cultural relations between the
two countries, and
Desirous of promoting and deepening the
relations and the understanding between the
two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agree-
ment and have agreed upon the following
articles:

ARTICLE 1

The two Governments will accord each other
every possible facility so as to assure the
better understanding of the culture of each
country in the other country, especially by
means of:

- (a) books, periodicals and other publica-
tions;
- (b) lectures, art exhibitions and other
cultural exhibitions;
- (c) radio, disks, and other similar means;
and
- (d) cultural, scientific or educational
films.

ARTICLE 2

学者等の
交換

両国政府は、教授、学者、学生その他特に文化的活動に従事する者の両国間における交換を奨励する。

第三条

相手国文
化の研究
の奨励

各国政府は、自国の大学その他の教育又は研究の機関における他方の国の文化に関する問題を取り扱う講義の創設及び拡充を奨励する。

第四条

学位及び
資格証書

両国政府は、一方の国の大学その他の教育機関における修学中若しくは修学終了の際に取得される学位及び資格証書又は当該一方の国において与えられるその他の資格証書が、修学上の目的及び今後定められる一定の場合においては職業上の目的のために、他方の国においても同等の価値を認められるようにするための方法及び条件を研究する。

第五条

奨学金

各国政府は、自国において他方の国の国民が修学及び研究を行ない又は技術的訓練を受けることができるように、当該国民に対して奨学金その他の便宜を与えるための方法を研究する。

The two Governments will encourage the exchange between the two countries of professors, scholars, students and other persons engaging particularly in cultural activities.

ARTICLE 3

Each Government will encourage the establishment and development at universities and other educational or research institutes in its country of courses treating any subject concerning the culture of the other country.

ARTICLE 4

The two Governments will study the means and conditions with which the titles and diplomas, acquired in the course of or at the end of the study at universities or other educational institutes or other diplomas obtained in one of the two countries, may be recognized as equivalent in the other country for academic purposes and, in certain cases to be determined, for professional purposes.

ARTICLE 5

Each Government will study the measures to provide the nationals of the other country with scholarships and other facilities in order to enable such nationals to undertake study and research or to acquire technical training in its country.

文化的団
体の間の
協力

両国政府は、両国の学会その他の文化的団体の間における協力を奨励する。

第六条

ARTICLE 6

The two Governments will encourage the cooperation between learned societies and other cultural organisations of the two countries.

博物館等
の利用

各国政府は、自国において、他方の国の国民に対し、博物館、図書館その他文化的性質を有する文献センターの利用についての便宜を与える。

第七条

ARTICLE 7

Each Government will accord in its country, the nationals of the other country the facilities of access to museums, libraries and other documentation centers of cultural nature.

運動競技
の奨励

両国政府は、両国のスポーツ団体の間における協力及び競技を奨励する。

第八条

ARTICLE 8

The two Governments will encourage cooperation and competition between sports organisations of the two countries.

協
議

両国政府は、この協定の適用に関し、必要なときはいつでも、通常の外交経路を通じて相互に協議する。

第九条

ARTICLE 9

The two Governments will, whenever necessary, consult with each other through regular diplomatic channels regarding the application of the present Agreement.

第十条

ARTICLE 10

The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of ex-

批准及び

アフガニスタンとの文化協定

効力発生

ールで行なわれる批准書の交換の日に効力を生ずる。

第十一条

有効期間
及び終了

この協定は、五年間効力を有するものとし、その後において、いずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を通知した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百六十九年四月九日に東京で、英語によつて本書一通を作成した。

日本国政府のために

愛知揆一

アフガニスタン王国政府のために

アブドゥル・H・タビービー

change of instruments of ratification which shall take place at Kabul.

ARTICLE 11

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English language, at Tokyo, this ninth day of April, 1969.

For the Government of Japan:

(Signed) Kiichi Aichi

For the Government of the Kingdom of Afghanistan:

(Signed) Abdul H. Tabibi

(参考)

この協定は、日本国とアフガニスタン王国との間の文化関係増進のために、両国が広報、学者交流その他必要な措置をとるべく努力することを定めたものである。